

أوبرا

# حفلة تنكري راقص

الترجمة الكاملة

ترجمة  
أحمد لطفي

الناشر: المركز الثقافي القومي - دار الأوبرا المصرية



أوبرا  
حفلة تنكره راقص

النص المسرحي

تأليف

انتونيو سوما

التأليف الموسيقي

جوسيبي فيردي

ترجمة : أحمد الحافظ

الإخراج الفني وتصميم الغلاف  
أمين الصيرفي

## مصرع الملك في حفل التنكر

أصبح « فيردى » في حياته مصدراً للإهتمام والتتبع بما قدمه من تطور كبير في فن الموسيقى والأوبرا على وجه الخصوص .. حتى إن فيردى وأوبراته أصبحا يمثلان تاريخ الأوبرا الإيطالية بما تميز به أسلوبه من رزانه وواقعية ورسوم تعبيري .. وبجانب هذا النجاح الكبير إشتهرت خلافاته مع الرقابة والمتعهدين ونجوم الغناء والتي كانت من أوضحها تلك التي صاحبت عرضه لأوبرا الحفل التنكرى .. فقد تدخل الرقيب عند محاولة عرضها تدخلاً أساء إليها إساءة بالغة قضت على تماسكها ووحدتها حتى قيل عنها إنها أسوأ النصوص التي وضع فيردى موسيقاها وظل ذلك الحظر لفترة طويلة .

وقصة أوبرا الحفل التنكرى إستندت في الأصل على النص الأوبرالى الذى كتبه سكريب لروسينى تحت عنوان « جوستاف الثالث أو الحفل التنكرى . » وقام الموسيقى الفرنسى « أوبر » بتجسيدها كأوبرا بدلاً من روسينى وقدمت في باريس عام ١٨٢٣ ، ووصفها الكاتب «سكريب» بإنها أوبرا تاريخية كبيرة « جراند أوبرا » .

« وأصل القصة مأخوذ عن حادث مصرع الملك جوستافوس الثالث

ملك السويد في حفل تنكرى أقيم بدار أوبرا أستوكهولم مساء يوم ١٥ مارس ١٧٩٢ م .

بعدها قام « بلانشيه » بإعدادها كميلودراما مسرحية انجليزية مصحوبة بالموسيقى ونجحت نجاحاً كبيراً عند عرضها في إنجلترا في الشتاء التالي ثم عرضت عدة مرات في ألمانيا باللغة الإيطالية وفي لندن عام ١٨٥١ .. وحتى ذلك الوقت لم تكن قد عرضت قط على مسارح إيطاليا.

وعندما رآها « فيردى » عند عرضها بلندن كلف انتونيوسوما بإعدادها كعمل شعري أوبرالى مستنداً على الأصل المسرحي وبعد انتهاء سوما من ذلك قدمه فيردى إلى مسرح سان كارلو في نابولي لعرضها كأوبرا ، لكن الرقيب قد إعترض على عرضها كاملة مما دفع فيردى إلى الابتعاد عن نابولي ومحاولة عرضها في روما في فبراير عام ١٨٥٩ م ، لكن الرقيب أيضاً لم يكن أكثر تفهماً من نظيره إذ كانت إيطاليا في ذلك الوقت تمتلئ بالقلق والدسائس والمؤامرات وقبلها بعام واحد كاد أحدهم أن يغتال نابليون الثالث في دار أوبرا باريس .

لذا فقد طلب الرقيب إستبعاد مشهد الإغتيال بالكامل لعدم مناسبته للوضع القائم ، كما طلب نقل الأحداث بالرواية إلى أى بلد خارج أوروبا وأيضاً تغيير أسماء أبطال الأوبرا بإستثناء إسمين فقط .

وكانت هذه الأحداث من أهم المشاكل التى قابلت فيردى لعرض أوبرا الحفل التنكرى .

كما يذكر إنه عندما عرضت الأوبرا بالمسرح الايطالى بباريس ، رفض

مغنى الأوبرا الشهير « ماريو » القيام بدور « إيريل وورويك » وإرتداء رداء لا يتناسب مع مرتبته الإجتماعية .. ومن ثم حدث تغيير آخر إذ نقلت الأحداث كي تدور في بوسطون بدلاً من نابولي وعلى أن يقوم ماريو بدور الدوق الأسباني « لاوليفارس » .

ولم تعرض أوبرا الحفل التذكرى في السويد حتى عام ١٩٢٧ م نظراً لاعتماد النص على قصة اغتيال ملك السويد نفسه .. وذلك على الرغم من نشر ترجمة للنص باللغة السويدية في عام ١٨٦٧ م وعرضها في نفس العام بمسارح كوبنهاجن ، ثم ترجمتها إلى لغات أخرى منها اللغة الدانماركية في صورة جديدة مستنده إلى القصة الأصلية التي تدور أحداثها في استوكهولم .

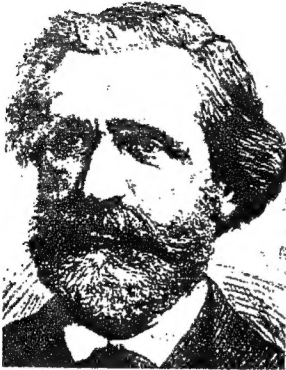
وإذا قارنا النص الذي وضعه سوما لفيردى بنص سكريب الذي وضعه لروسينى نرى إنه حاول إتباع ما جاء في نص « أوبير » بقدر المستطاع بإستثناء بعض التعديلات التي جعلها أكثر ملائمة لطابع الأوبرا الإيطالية بدلاً من الطابع الفرنسى والذي إعتد على الباليه في بعض أجزائه .

ومع مرور السنين أصبحت تقدم هذه الأوبرا بشكل كبير في أوبرات ومسارح العالم لما تتميز به من جو ساحر أسطورى يمتلئ بالتفاعلات الدرامية . إلا أن هذه الأوبرا أصبحت عالمياً تقدم في صورتين .. الصورة الأولى التي تجرى أحداثها في استوكهولم .. مع التغاضى عن السبب الأصلي الذي إقتضى التعديل والصورة الثانية تقدم أحداثها من بوسطون .

وعلى أى حال فإن اختيار أحد الصورتين يرجع فقط إلى رؤية المخرج  
من حيث تفضيله لمكان الأحداث والأزياء .  
ففى كلتا الحالتين لا يغير هذا من قيمتها ومضمونها الدرامى  
والإنسانى ولا تختلف روعتها الموسيقية .



✱ فيردى (١٨١٣ - ١٩٠١)



- ولد جوزيبي فيردى - Giu-  
seppe Verdi في رنكول - Ran-  
cole بإيطاليا في أكتوبر عام  
١٨١٣ م .. وكان والده يدير  
خاناً صغيراً.

- عندما بلغ العاشرة ، خلف  
أستاذه الأول في وظيفته  
كعازف أرغن .

- وفي الثامنة عشرة رُفض  
قبول التحاقه طالبا بمعهد  
الموسيقى بميلانو .

- كانت « ريجوليتو - Rigolet-

to » التي كتبها في أربعين يوما وعرضت في فيينا عام ١٨٥١ فاتحة  
تألق نجمة وبزوغ عبقريته الموسيقية ثم تبعتها أوبرات أخرى ثم «  
التروبادور » و « لاترافياتا »

- تألق أسلوبه الموسيقي في فن الأوبرا وزادت أعماله شهرة واتساعاً كي  
تعزف في كل مكان بالعالم مثل أوبرا عايدة وعطيل وفالستاف .

- ويعد « فيردى » مدرسة قائمة بذاتها في فن الأوبرا - إذا تتوافر في  
أوبراته قوة التعبير الدرامي ورسم الشخصيات بالإضافة إلى ألحان  
جذابة وتوزيع موسيقي متقن الأداء والاحساس - مما جعله واحد  
من أبرز عباقره الموسيقى الخالدين وكأقوى عبقرية موسيقية  
ظهرت في إيطاليا في القرن التاسع عشر .

- مات في ميلانو عام ١٩٠١ تاركاً وراءه سجلاً حافلاً بالأوبرات التي  
بلغت ثمان وعشرين أوبرا .

## \* الشخصيات

- ريكاردو : الملك - حاكم بوسطون من أصل إنجليزى .  
ريناتو : صديق الحاكم  
سيلفانو : من اتباع الحاكم  
اميليا : زوجة ريناتو وحببية الحاكم  
أوسكار : وصيف الحاكم .  
سامويل وتوم : من أعداء ريكاردو المتربصين له .  
أولريكا : العرافة .  
القاضى :

بالإضافة إلى مجموعات . نواب الشعب ، الوجهاء ، الجمهور ،  
الضباط ، ..

## الفصل الأول

---



## المنظر الأول

( الوقت صباحاً )

( قاعة الاستقبال في قصر ريكاردو حاكم المدينة . في الخلف يوجد باب يؤدي إلى جناح إقامة الحاكم )  
في مقدمة المسرح يقف نواب الشعب والوجهاء وبعض المواطنين ، والضباط ، ويقف كذلك سامويل وتوم وأتباعهما . الجميع في انتظار دخول ريكاردو .

الضباط والوجهاء : فليهنأ قلبك النبيل ،  
ريكار دو ، عد إلى أحلامك الرائعة  
فحب العالم لك  
يحميك حيث تقيم فليهنأ قلبك النبيل  
( اعادة )

سامويل وتوم وأتباعهما : وهنا الكراهية أيضا  
تتحفز للانتقام  
تذكرنا دائما بأولئك الذين ماتوا من أجلك  
ولن تستطيع أمالك  
أن ترخي ستار النسيان  
على قبورهم الحزينة  
( اعادة )

( يدخل أوسكار وصيف الحاكم من الباب الخلفي  
للمسرح معلنا قدوم الحاكم )

أوسكار : فخامة الحاكم !  
( يدخل ريكاردو محييا الجميع )

ريكاردو : أصدقائي  
جنودى

( ثم للنواب وهو يتسلم منهم العرائض )

ريكاردو : وأنتم أيضا أيها الأعزاء  
سلمونى مطالبكم.  
اعتمدوا على  
فواجبى أن أحمى أبنائى  
محققا لهم كل الأمنى العادلة  
لا خير فى سلطة لا تكفك دموع الرعية  
ولا تناضل من أجل مجد شريف

أوسكار : أرجو أن تطالع أسماء المدعوين إلى الحفل الراقص

ريكاردو : ألم تنس أيا من الجميلات

أوسكار : ( يقدم له بيان الاسماء )  
هذا بيان بالاسماء

ريكاردو ( يحدث نفسه وهو يقرأ )

أميليا ، أه ... هي من جديد !

يطيب لي أن انتازل عن منصبي

وعن أبهتي في سبيل حبها ...

حينما أراها شاحبة متألقة

تنتشي روحى

وحين أرهف سمعى لصوتها

أخال أنها تحكى عن الحب

ويهبط الليل الحانى

مرصعا بجواهر نجومه

أه ... أنها نجمتى الوحيدة

لا تدانيها كل نجوم السماء

( أوسكار والضباط والوجهاء )

بالحب الكريم الذى يشيع في وجدانه

سوف يجعل من مطالبنا همه الذى يمعن فيه الفكر

( سامويل وتوم واتباعهما في صوت خفيض ) :

لم يحن الوقت بعد

الظروف هنا تقيد حركتنا

ولعله من الأوفق

أن تغادر بيت العدو

ريكاردو ( لأوسكار ) : اذهب مع الآخرين ولسوف أدعوك

( الجميع يخرجون وأوسكار آخرهم يلتقي

ريناتو عند باب الخروج )

ريناتو ( هامسا لنفسه ) : وأخيرا خلا لك الطريق

ريناتو ( هامسا لنفسه ) : لكم يبدو حزينا

ريناتو ( هامسا لنفسه ) : أميليا !

ريناتو ( ينحنى ) : سيدى

ريكاردو ( هامسا لنفسه ) يا الهى .. زوجها !

ريناتو ( يقترب ) سيدى ، أنت لست سعيداً

بينما يتردد اسمك فى كل مكان مقرونا بالنصر

ريكاردو : هذا يرضى طموح الإنسان

أما بالنسبة للقلب فلا ،

السر المؤلم والحرص عليه يضمنينى

ريناتو : وما هو السبب ؟!

ريكاردو : كلا ... كلا .. هذا يكفى

ريناتو : سوف أخبرك أنا بالسبب

ريكاردو : ( لنفسه ) : يا الهى العظيم

ريناتو : أنا أعرف كل شيء

ريكاردو : تعرف ماذا .. ؟

ريناتو : أنا أعرف كل شيء

وحتى هذا القصر ليس آمناً تماماً لك

ريكاردو : اكمل ...

ريناتو : مؤامرة شريرة

تحاك ضدك

حياتك فى خطر

ريكاردو : ( مرحاً )

هل تتحدث عن هذا ؟

ألا تعرف شيئاً آخر .. ؟

ريناتو : أو أردت أن تعرف الأسماء

ريكاردو : وما أهمية ذلك ، أنا احتقرهم

ريناتو : واجبى أن أخبرك ..

ريكاردو : لا تقل شيئاً

هل تريدنى أن الطخ كفى بالدماء



هذا لن يحدث  
ولن أقبله  
إن حب الشعب يحرسنى  
والله يحمينى ..

ريناتسو: إن حياتك الحافلة بالمرح  
المفعمة بالأمل  
يربطها المصير بآلاف من حياة الآخرين .  
إن أصابك ضرر فما مصير وطننا ،  
وماذا عن مستقبله المشرق  
وهل يمكن أن يظل إلى الأبد  
في مأمن من الجراح  
لأن شعبك يحبك ويحميك  
الكراهية أسبق من الحب  
في قهر ضحاياها  
قلو فقدناك ... ( اعادة )

أوسكار ( يدخل ) : القاضى

ريكاردو : فليتفضل .

( يدخل القاضى ويقدم لريكاردو أوراقا للتوقيع )

القاضى : سيدى

ريكاردو ( يقرأ ) : ما هذا ؟ حكم بالنفى على سيدة ؟  
لماذا ؟ ما اسمها ؟ أى فعل ارتكبت ؟

القاضى : اسمها أولريكا ذات الدم الاسود .

أوسكار : ولكن الجميع يسعون إليها  
لأنها قادرة على قراءة الطالع

القاضى : انها تدعو السفلة إلى كهفها القدر  
وهى متهمة بجمع مجالس الشر كلها  
أنها تستحق النفى  
أرجو إلا تعترض على قرارى

ريكاردو لأوسكار : ماذا تقول فى شأنها ؟

أوسكار : أنا أرغب فى الدفاع عنها  
حين ترفع حاجبيها الداكنين نحو النجوم  
تلمع عيناها مثل الصاعقة  
وحين تتلو مصائر حب العاشقين  
لحسنات المدينة  
سواء كانت سعيدة أو حزينة  
فذلك عن ميثاق  
بينها وبين إبليس نفسه ( اعادة )

ريكاردو : أنتما شخصان لطيفان

أى دفاع مجيد !!!

أوسكار : من يلمس رداء الذبؤات الذى ترتديه

سواء اضمر عبور البحر

أو مضى للقتال

وسواء كان مصيره حلوأ أو مرأ

فلسوف يتلقى عنها قلبه المستريب

لأن بينها وبين ابليس نفسه ميثاقاً ( تعاد )

القاضى : فليحكم عليها بالاعدام .

أوسكار ( لريكار دو ) : فلترحمها ولتعف عنها

ريكار دو : إذن ادع الجميع

( ريناتو وأوسكار يدعوان الجميع للدخول )

ريكار دو : عندى ما أوقوله لكم

أنا أدعوكم اليوم أيها السادة

إلى منزل أولريكا

على أن تحضروا متنكرين

وسوف أكون هناك

ريناتو : حقا .. ؟!

ريكار دو : نعم

لابد أن أشهد ما يحدث

ريناتسو : ليس هذا من الحكمة

ريكاردو : على العكس

فأنا أراها خطة ذكية

وتعطينا فرصة للتسلية

ريناتسو : قد يتعرف احدهم عليك

ريكاردو : أى زعر ... ؟!

سامويل وتوم ( يتلصضان ) : هيا هيا ، فمستشاره

هذا يرتعد لكل حركة

ريكاردو ( لأوسكار ) : جهز لى رداء صياد سمك

سامويل وتوم واتباعهما : من يدري ..

لعل طريق الانتقام يكون ممهدا لنا هناك

ريكاردو : فلتكن تسليتنا مفيدة

وليحضر الجميع إلى البيت السحري

ولنتحرر من أنفسنا خلال هذه اللعبة

مع ذلك الجمع الساذج

ريناتسو : فلنسرع

ولكن ننسى  
الخطر الذى يتهددنا هناك  
ولنحم حاكمنا الشهم  
الذى لا يخشى على نفسه

أوسكار : إن العرافة تروى ما يذهل  
ولسوف أسألها بنفسى  
عما إذا كانت النجوم تبتسم لرؤيتى  
وأى مستقبل سعيد مخبوء لى

ريكاردو : احرصوا على أن تكون سعادتنا كاملة

ريناتو : نعم ولكن فلنكن على حذر

ريكاردو : حسن أيها السادة  
سوف انتظركم هناك متنكراً  
فى الساعة الثالثة  
فى كهف أوراكل .

الجميع : سوف نكون هناك متنكرين  
فى الساعة الثالثة بالضبط  
فى كهف أوراكل  
عند قدمى العرافة العظيمة

ريناتو : نعم فلنسرع

ولكن لا ننسى .. ( اعادة )

سامويل ، وتوم ، والأتباع : فلنكن يقظين متأهبين  
ولا نخطئ حين تحين اللحظة  
فلعل نجمة الحارس قد آن له  
أن يهوى إلى جهنم

ريكاردو : فلنكن لعبتنا مسلية  
ولنذهب جميعا إلى بيت الأقدار  
ولنجعله يوم مرح وتنكيت  
فهكذا تكون أحلى أيام الحياة

الجميع : أخيرا تشرق لحظات من المرح والهزل  
هذى الحياة التى وهبتها السماء لنا  
أخيرا .. ( اعادة )

أوسكار : سوف أسمع ما إذا كانت النجوم تبتسم لى ،  
أى قدر تخبرنى به على لسانها  
سوف اسمع .. ( اعادة )

ريناتو : فلنحرس حاكمنا الشهم  
الذى لا يخشى على نفسه

سامويل ، وتوم ، والأتباع : فلعل نجمة الحارس قد آن له  
أن يهوى إلى جهنم .. ( اعادة )

ريكارديو : في الثالثة : في الثالثة

حسن أيها السادة

سوف انتظركم متكرراً

في الساعة الثالثة في كهف أوراكل

عند قدمي العرافة العظيمة

الجميع : في الثالثة : في الثالثة

سنكون بالضبط هناك

متكررين في الساعة الثالثة

في كهف أوراكل

عند قدمي العرافة العظيمة.

## المنظر الثانى

### فى كهف العرافة إلى اليسار مكان الهدفة

ثمة نار مشتعله. البخار ينبعث من الرجل السحري ذو القوائم  
الثلاث . وعلى نفس الجانب يوجد باب به تجويف داكن اللون  
إلى اليمين سلم حلزونى يخفى باباً سرياً صغيراً  
المدخل الرئيسى فى الخلف وتوجد نافذة واسعة على جانب واحد  
فى وسط المسرح منضدة خشنة  
فى الخلفية رجال ونساء من المدينة  
أولريكا تجلس إلى المنضدة ، وعلى مقربة منها شاب وفتاة يستمعان  
إلى طالعهما .

النساء والأطفال : اصمتوا ، لا شوشرة على السحر.  
فالشيطان سوف يحدثها حالاً ..

أولريكا : ( كأنها تستلهم ) : اسرع يا ملك الاعماق  
اندفع من خلال الأثير مطلقاً صواعق رعدك  
أدخل بيتى ،  
تنهدت البومة من أعلى مرات ثلاث  
هسهس السمندل أكل النار ( السمندل حيوان خرافى )  
مرات ثلاث  
أنات القبر حدثتنى



مرات ثلاث

( يدخل ريكاردو في ملابس صياد سمك ويتقدم داخل  
الجمع دون أن يجد أحداً من رجاله )

ريكاردو : أنا أول من وصل

السيدات : أيها الجلف ، تراجع  
( يتراجع ضاحكا ، يعتم المنظر )

الجميع : ما هذه العتمة حولنا

أولريكا : إنه هو .. إنه هو

بمشاعري أحس من جديد  
الاثارة الهائلة وهو يعانقني  
إنه يحمل مشعل المستقبل  
في يده اليسرى

لقد استجاب لاستحضاري للأرواح  
وكل شيء يضيء جليا أمامي  
لا شيء .. لا شيء يستخفي الآن على رؤيتي

الجميع : مرحى للساحرة

أولريكا : صمتا ، صمتا

( يدخل سيلفانو مندفعاً خلال الجمع )

سيلفانو: افسحوا ، افسحوا الى الطريق  
أريد ان يُقرأ طالعى  
أنا بحار فى خدمة فخامته  
تحديث الموت من أجله مرات عديدة  
خمس عشرة عاماً  
قضيتها فى هذى الحياة المرة  
خمس عشرة عاماً لم تقدم لى فيها خدمة ما

أولريكا : وعم تريد أن تسأل

سيلفانو : عما هو مخبوء لى  
بعد كل تلك الدماء التى أرققتها

ريكاردو : ( جانباً ) : انه يتكلم مثل جندى بحق

أولريكا ( ل سيلفانو ) : اعطنى كفك

سيلفانو : هاذى يدى

أولريكا ( تفحص راحة كفّه ) : أبشر سوف تحظى  
بالذهب والرتبة .. حالاً ..

سيلفانو : هل هذى نكتة

أولريكا : بل هو الصدق

ريكاردو يدس ورقة سرا في جيب سيلفانو .. ثم هامساً لنفسه :  
يجب ألا يكون كلامها زيفاً

سيلفانو : نبؤة رائعة تستأهل هبة  
( يتحدث في جيوبه فيعثر على الورقة ويقرأ ) :  
من ريكاردو الى محبوبه الضابط سيلفانو  
يا إلهي أنا لا أحلم  
ذهب ورتبة .

الكـورال : مرحى لعرافتنا الخالدة  
التي تجلب لنا الثراء والسرور  
( يسمع نقر على الباب السرى )  
الجميع : طارق بالباب  
أولريكا .. ( أولريكا تتجه إلى الباب وتفتحه فيدخل خادم )

ريكاردو : لنفسه  
ما هذا ؟  
واحد من خدم أميليا ؟  
وبالباب السرى ؟  
الخادم ( يهمس لأولريكا ، يتسمع ريكاردو إلى ما يقول )  
سيدتي التي تنتظر بالخارج

ترغب في أن تستمع الى نصحك

في سرية تامة

( يخرج )

ريكاردو : ( لنفسه ) : أميليا

أولريكا : دعها تدخل

سوف اسرح الآخرين

ريكاردو : ( لنفسه ) : إلا أنا

( يختبئ في الحجرة الصغيرة بينما تلتفت أولريكا إلى

الآخرين قائلة :

قبل أن أجيبكم

يجب أن أتصل بالشيطان

اذهبوا ودعوني احملق في وجه الحقيقة .

الجميع : فلنذهب

حتى يمكنها أن تحملق في وجه الحقيقة

( يختفي ريكاردو خلال خروج الجميع وتدخل أميليا )

أولريكا : وعم تبحثين .. ؟!

أميليا : عن السلام كي يغشى صدرى ،

فقد قهرتني حتى الموت ،

شدة حبي لذلك الرجل ،  
الذي اختارته السماء حاكما علينا جميعاً  
ريكاردو ( سعيدا لنفسه ) : ماذا أسمع يا محبوبتي ؟!

أولريكا : النسيان واجب عليك  
سأدلك على جرعة سرية  
من عصير عشب سحري  
تجدد القلب  
ولكن على من يحتاجها  
أن يجمع العشب بنفسه  
عند منتصف الليل  
حيث تتواجد الأشباح

أميليا : وأين هذا المكان  
أولريكا : وهل تجرؤين .. ؟  
أميليا ( في تصميم ) : نعم وكيفما كان ..

أولريكا : اذن فأنصتي الى ،  
هناك في غرب المدينة  
حيث القمر الشاحب ،  
يطل على الجانب الأكثر ظلمة  
من ذلك الحقل البشع ،

إنهبي ، واجمعي العشب النامي  
من بين قواعد أحجار العار  
حيث يكفرون عن الجريمة  
مع التنهيدة الأخير ..

أميليا : ياربى .. أى مكان هذا .. ؟!

أولريكا : أنت فى زهول ترتعدين الآن فعلاً

ريكاردو ( لنفسه ) : الحب التعس

أولريكا : قلبك لا يطاوعك

أميليا : لقد جمدنى الرعب

أولريكا : ولكن هل تجرؤين ؟

أميليا : طالما أن هذا واجبى فلسوف اجد القوة .

أولريكا : الليلة ؟

أميليا : نعم .

ريكاردو ( لنفسه ) : ولكن لن تكونى وحدك

لأنى سأتابعك

أميليا : هبنى القوة يا إلهى

كى يصفو قلبى ،  
ولتهدد بين جوانحى  
هذا الاضطراب المروع

أولريكا : اذهبى بلا وجل  
لأن السحر سوف يكفكف دموعك  
تشجعى ، وستشربين شراب نسيان الحسرة والأسى

ريكاردو : انا احترق حباً  
وعلى ان انطلق فى اثرها  
حتى إلى جهنم  
لوانى استطعت يا محبوبتى اميليا  
أن أستاف ( استنشق ) تنهداتك

( أصوات من الخارج ) : يا ابنة الجحيم ، افتحى الباب  
لا تؤجل قدومك إلينا لحظة  
( أصوات طرق على الباب من الخارج )

أولريكا ( لأميليا ) : اذهبى بسرعه

أميليا : الليلة .. ( تخرج من الباب السرى )

ريكاردو ( لنفسه ) : لن تذهبى وحدك  
فلسوف أتبعك

أولريكا : وداعاً

( تفتح أولريكا الباب الرئيسى ، يدخل سامويل  
وتوم واتباعهما ، ثم أوسكار فى أثرهم ، ثم الوجهاء  
والضباط فى ملابسهم الشاذة والغريبة ويلحق بهم  
ريكاردو )

الكسورال : تعالى أيتها العرافة

أعدى مرجلك

أعلنى تنبؤاتك

أعدى مرجلك

أوسكار : أين فخامة الحاكم ؟

ريكاردو ( وهو يصل إلى أوسكار ) : أصمت

لا تكشف لهم عن وجودى

( ثم يتجه فجأة نحو أولريكا )

ريكاردو : والآن أيتها الكاهنة

التي تعرف كل شىء

حدثينى عن طالعى

الكسورال : خبريه عن المستقبل

خبريه عن المستقبل

ريكاردو : خبرينى ، هل مازال البحر

وقياً فى انتظارى



وعما إذا كان وجه محبوبتي  
مازال مبللاً بالدموع  
هل خانت حبي ؟  
بعد أن قالت وداعاً  
وبأشعة رثه ،  
انطلقت روجي عاصفة  
ومازلت أشق طريقى  
فى البحر الهائج  
متحدياً غضبة السماء والجحيم  
أيتها العرافة  
اكتشفى بعناية  
ما سوف يأتى المستقبل به  
رعداً كان أو ثورة الرياح  
موتاً كان أو حباً  
يعصمنى من البحر

الكـورال : رعداً كان  
أو ثورة الرياح  
موتاً كان أو حباً  
يمكن أن يعصمه من البحر

ريكارـدو : على السفينة السريعة  
التي قذفت برحمها

وعندما أصبحو  
وسط العاصفة المعولة  
والرعد المتفجر  
أغنى أغنيات حلوة  
أغنيات وطنى الأم  
التي تروى عن القبلات  
فى وداعنا الأخير .. وأغانى ..  
تضرم نار الحب فى قلبى من جديد  
هيا إذن أعيدى انشاد ، نبوءتك الغامضة  
خبرينا بما يأتى به القدر  
كيفما يكون  
فالرعب لا يقوى على غزو قلوبنا

**الكـورال :** الرعب لا يقوى على غزو قلوبنا

**أولريكا :** مهما تكن أنت  
فكلماتك المجنونة  
قد تغدو ذات يوم آهات  
فمن يهتك ستر العالم المخبوء  
عليه أن يمحو ذنبه بالدموع  
ومن يتحدى قدره فى وقاحة  
فلا بد أن يعاقب على ذنبه  
من خلال مصيره ذاته

ريكارڊو : هيا يا أصدقاء

سامويل : من يتقدم أولاً

أوسكار : أنا

( ريكاردو يسلم كفه لأولريكا )

ريكارڊو : أرجو أن تهبنى هذا الشرف

أوسكار : فليكن اذن

( أولريكا تفحص راحة كف ريكاردو فى عناية )

أولريكا : هذه كف رجل عظيم

يحكمه كوكب المريخ

أوسكار : أصابت الحقيقة

ريكارڊو : هدوء

( أولريكا تترك كف ريكاردو )

أولريكا : رجل تعس

إليك عنى ، اذهب ، لا تسأل المزيد

ريكارڊو : هيا هيا .. أكمل

أولريكا : كلا .. اتركنى

ريكاردو : تكلمى

أولريكا ( تراوغه ) : أرجوك

الكورال ( لأولريكا ) : أكمل الآن

ريكاردو : أنا أصر ..

أولريكا : حسن إذن

سرعان ما سوف تموت

ريكاردو : إن كان فى ساحة الشرف ..

فأنا سعيد .

أولريكا ( بلهجة أعنف ) : كلا .. بل بيد صديق

أوسكار : ياربى

الكورال : أى رعب

أولريكا : هذا هو المكتوب فى السماء

ريكاردو ( ناظراً حوالیه ) : نبوءة هذه أم مزحة ؟

أم جنون ؟

إن سذاجتها تضحكى ( تعاد )

ريكاردو : ( تمر أمام سامويل وتوم )

سادتى ، حين تسمعون

إلى كلماتى الحزينة هذه

فلن يجرؤ منكم من يضحك

ماذا تحملون فى قلوبكم

( سامويل وتوم يمعنان النظر إلى أولريكا ) : كلامها مثل السهام

ونظرتها تلمع كالبرق

ثقتها فى نفسها من وحى الشيطان

هذه المرأة تعرف كل شىء

( أوسكار والكورس ) : ماذا يعنى قدره

سيموت على يد مغتال ؟

مجرد التفكير فى ذلك

يجعلنا نرتعد

ريكاردو : اكمل نبوءتك

أخبرينى عن من هو قاتلى

أولريكا : أول من يلمس يدك اليوم

ريكاردو ( مرحاً ) : عظيم

( يبسط كفه لكل الموجودين فلا يجرؤ واحد على لمسها )

ريكاردو :أيكم يثبت زيف هذا الوحى  
لا أحد

(ريناتو يظهر عند الباب يتقدم ريكاردو منه  
ويصافحه)

ريكاردو :هاهو ذا

الجميع :انه هو

( سامويل وتوم جانباً )

استطيع أن اتنفس من جديد  
لقد أنقذنا القدر

( الجميع ضد أولريكا ) :كذب الوحى

ريكاردو : نعم لأن الكف التى فى يدى  
هى كف أخلص أصدقائى

ريناتو :ريكاردو

( أولريكا تتعرف على ريكاردو )

سيدى الكونت ..

ريكاردو ( لأولريكا ) لم يخبرك الجنى بمن أكون ؟  
ولا بصدور قرار نفيك اليوم

( أولريكا مندهشة ) :أنا .. ؟

( ريكاردو يلقي إليها بكيس نقود ) : صمتاً .. وخذى هذا

أولريكا : أنت شهم واسع الصدر  
ولكن من بين هؤلاء يوجد خائن لك  
وربما أكثر من واحد

( سامويل وتوم جانباً ) : ياربنا .. !

ريكاردو : لا تزيدى

الكورال ( عن بعد ) : فليحيا ريكاردو

الجميع : لمن هذه الأصوات

سيلفانو ( فى المؤخرة يتنادى رجاله ) : تحركوا سريعاً  
انه هو صديقنا ووالدنا  
( البحارة وجماعة المواطنين حول الباب )

سيلفانو : فلتنحنوا جميعاً معى  
ولتتشدوا ترنيمة الوفاء

الكورس ( لريكاردو ) : يا ابن انجلترا المحبوب فى وطنه  
احكم سعيداً لأن الصحة والمجد  
يبتسمان لك

أوسكار : إكليل الحكمة

أعلى من الكنز  
ينسج فوق جبينك  
بالوفاء والعرفان

ريكاردو : هل أرى الشك في صدري لينمو ؟  
رغم آلاف القلوب التي  
تهفو للموت في سبيل !!

ريناتو : الحظ السيء يحوم دائماً  
حتى حول النصر الأعظم  
حيث القدر المناق  
يخفي النهاية الغادرة

( سامويل وتوم والاتباع فيما بينهم ) : طريق الانتقام قد سده  
أمامنا هذا الجمع من العبيد ،  
الذين ينافقون صنمهم  
حتى دون أن يعلموا لماذا ؟

اولريكا : إنه لا يصدق قدره  
ولكنه سوف يموت متأثراً بجراحه  
لقد سخر من نبوءتى  
بينما قدمه في القبر



أوسكار : اكليل الحكمة .. ( تعاد )

ريكاردو : هل أرى الشك في صدرى لينمو .. ( تعاد )

( نهاية الفصل الأول )

## الفصل الثاني

---



## حقل مهجور بالقرب من بوسطن يحفه تل صخري

( إلى اليسار عمودان يعكسان اللون الأبيض في ضوء القمر الشاحب.  
تظهر أميليا على سفح التل ، تركع لتصلى ثم تنهض إلى قدميها وتنزل  
السفح ببطء )

أميليا : في هذا المكان المربع

حيث ترتبط الجريمة والموت معاً

ها هي الأعمدة

وها هو النبات أخضر عند قواعدهما

سوف أتقدم

آه ، إن قلبي مقرور

كل شيء ، يملأني ذعراً

حتى وقع خطوتى

وإن كتب على الموت

فلأمت لو أن هو قدرى

ولتأت ساعة واجبي إذن

وليكن ما يكون ...

( تتقدم ) :

حينما أنتزع العشب

بيدي هاتين ، من سوقه الذابلات  
حتى هذه الصورة العزيزة  
سوف تنمحي من عقلي المضطرب  
فماذا يتبقى لك أيها القلب التعس  
وماذا يبقى حين يفنى الحب  
آه ، من الذى يبكى .. !!  
آية قوة تجذبني إلى الخلف  
وتمنع مسيرتي على هذا الطريق المفزع  
أيها القلب المسكين ، تشجع ،  
وتحول إلى حجر ،  
لا تخدعني ، ولا تستسلم لدموعي  
أو فلتمسك عن الخفقان أو فلتمت  
ولتتناثر شذرات

( جرس يعلن منتصف الليل ) : منتصف الليل ؟ آه ماذا أرى ؟ !  
هناك رأس تبرز من الأرض وتتاوه  
من عينيها يبرق الغضب  
وتحلق بي .. صامته مرعبة  
( تركع على ركبتيها ) : إلهي .. أعنني .. هبني القوة ..  
إرحم قلباً يعانى

ريكاردو ( يظهر فجأة ) : أنا معك

أميليا : ياربى

ريكاردو : اهدنى

أميليا : آه..

ريكاردو : فيم خوفك ..

أميليا : دعنى فأنا ضحية

أبكى بين يديك

إنقذ اسمى فى الأقل

وإلا فسوف يقتلنى العار والعذاب

ريكاردو : أنا أتخلى عنك ؟ كلا أبداً

لا أستطيع ، لأن نار حبك الأبدى

تتقد فى صدرى

أميليا : سيدى ارحمنى

ريكاردو : أو تقولين هذا لمن يعبدك

تطلبين الرحمة ؟ أمازلت ترتعشين ؟

اسمك لن يوصم ولا شرفك أبداً

أميليا : ولكن ياريكاردو أنا لغيرك

فأنا ملك لأعز أصدقائك

ريكاردو: لا تذكرى هذا .. أميليا

أميليا: أنا ملك له ، ذلك الذى ،  
يضحى بحياته من أجلك

ريكاردو: آه .. أيتها المرأة القاسية

هل تذكريننى ثم تعيدى ذلك على مسمعى  
ألا تدركين أنه ، حتى لو أتلغ الندم ، أو مزق روحى ،  
فلن أستطيع أن أسمع  
أو التفت إلى صرخاتها  
طالما أن روحى عامرة بحبك ؟  
أنت لا تدركين ماذا يتبقى منك ،  
لو أن قلبك كف عن الخفقان !!  
كم من ليالٍ سهرتها مشوقاً إليك  
وكم قاومت معاناتى  
وكم من مرة ناشدت السماء الرحمة التى  
تطلبين منى الآن  
ورغماً عن هذا كله  
فهل عشت لحظة طمأنٍ واحدة بدونك ؟

أميليا: أيتها السماء فرجى كرب انسان

يهوى بين العار والموت  
يا الهى الرحيم

تألق بنورك على باب الخلاص  
وسدد خطاي الأثمة

(ثم لريكاردو) اذهب الآن ، لا تدعني أسمعك  
اتركني  
أنا ملك لذلك الذي  
وهب دمه لك

ريكاردو: حياتي ، العالم كله ،  
مقابل كلمة واحدة منك

أميليا: يا سماء الغفران

ريكاردو: قولي أنك تحبينني

أميليا: ريكاردو .. اذهب ..

ريكاردو : كلمة واحدة ..

أميليا: نعم أحبك

ريكاردو: هل تحبينني يا أميليا

أميليا: ولكن وأنت الرجل النبيل ،  
عليك حمايتي من قلبي

ريكاردو: ( متلهللاً ) أنت تحبينني ، أنت تحبينني .. !!

إذن فسحقاً للندم وللصداقة  
وليمت كل احساس في صدري  
عدا حبي  
آه .. ما أحلى الاثارة التي تملأ قلبي  
فدعيني أسمعك  
ترديدن هذه الكلمات  
من جديد  
يا نجمة هذا الظلام  
التي وهبتها قلبي  
أشرقى بنور حبك عليّ  
فلم أعد بحاجة إلى النهار

أميليــــــــــــــا: على سرير اللوعة والأسى  
الذي تمنيت أن أخمده  
يعود هذا الحب أكثر عنفاً  
هذا الحب الذي جرحني  
لماذا حرم عليّ أن  
أسكب روحى فيه  
وإن لم يكن هذا  
ففى الأقل أن أرقد  
هنا ميتة إلى الأبد

( يشع نور القمر أكثر وضاعة )



ريكاردو: أميليا .. هل تحبيننى يا أميليا ؟  
هل تحبيننى

أميليا: نعم أحبك  
ولكن وأنت النبيل  
إحمنى من قلبى

ريكاردو: أشرقى بنور حبك لى  
هل تحبيننى .. أميليا

أميليا: على سرير الأسى .. ( تعاد )

ريكاردو: ما أحلى الاثارة .. ( تعاد )

أميليا: وأسفافئمة شخص قادم

ريكاردو: من يأتى إلى بقعة الموت هذى  
آه .. أنا لم أخطىء

( يظهر ريناتو )

ريكاردو: ريناتو .. !

( أميليا ترسل حجابها فى زعر )

أميليا: زوجى .. !!

( يتجه ريكاردو إلى ريناتو )

ريكاردو : أنت هنا .. ؟

ريناتو : كى أنقذك من أولئك الذين  
كمنوا ليهاجموك من أعلى التل

ريكاردو : من هم ؟

ريناتو : متآمرون  
أميليا : لنفسها ( أيتها السماء

ريناتو : مررت بهم مسرعاً  
ملتقعاً بعبائتى  
فظنوا أنى واحد منهم  
وسمعت أحدهم يقول  
لقد رأيته ، إنه ريكاردو  
ومعه عادة حسناء مجهولة  
فقال آخر سيكون نصراً خاطفاً  
إذ يموت ، لو تمكنت كفى السرعة  
من انتهاء عناقه الحانى

أميليا ( لنفسها ) : إنى أموت

ريكاردو ( لأميليا ) : تشجعى

( ريناتو يضع عباءته على كتفى ريكاردو ) :

ريناتسو : خذ هذه

( ثم يشير إلى طريق ضيق )

ريناتسو : إحذر

فطريق الأمان مفتوح أمامك

ريكاردو ( يمسك بكف أميليا ) : لا بد أن أنقذك

أميليا ( تهمس لريكاردو ) : ما أشقاني .. اذهب أنت

( ريناتو يقترب من أميليا )

لوسرت معه لدلتهم عليه

وعرضته لخناجرهم الغادرة

( يتجه ليرى ما إذا كان العدو قادماً )

أميليا ( لريكاردو ) : أرجوك اهرب وحدك

ريكاردو : وأتركك هنا .. ؟

أميليا : مازال الطريق آمناً .. اهرب

ريكاردو : وأتركك هنا وحدك معه

كلا ، أنا أفضل الموت

أميليا : إما أن تهرب أو أرفع النقاب

عن وجهي ..

ريكاردو : ماذا تقولين ؟

أميليا : إحسم أمرك

ريكاردو : لن أبرح

أميليا : ( يتردد ولكنها تكرر الأمر بإيماءة بينما يتجه  
ليقابل ريناتو الذى يظهر من جديد )

أميليا ( لنفسها ) : بل لابد أن تهرب  
إذا كان على أن أنقذه ..  
فلن أخشى قدرى القاسى أبداً

ريكاردو ( لريناتو فى أسى ) : صديقى  
سوف أكلّفك بمهمة حساسة  
وليكن حبك لى هو كفيك لأدائها

ريناتو : فلتثق بى  
مر بما تشاء

ريكاردو ( يشير إلى أميليا ) : عدنى  
أقسم أن تصحبها إلى المدينة  
دون أن ترفع حجابها  
أو تحادثها أو تنظر إليها

ريناتو : أقسم

أميليا : ( لريكاردو في رقة ) : هل تسمع نغمات الموت الكثيبة

تتردد في الليل

ومن هناك من بين الصخور السوداء

أرسل العدو الإشارة

الغضب يشتعل في صدورهم

إنهم يهبطون ليحيطوا بك

وحقدهم ينصب كله عليك

باسم الرحمة ، اذهب ، طر من هنا

اذهب ، اهرب ، اذهب

ريناتو : ( عائداً بعد جولته ) : اهرب ، اهرب

اتبع هذه الآثار البشعة

انى اسمع وقع أقدامهم القاسية

تقترب

وكل واحد من هؤلاء المتوحشين

الأشقياء يحمل في يده خنجراً يلوح به

إنج بنفسك و اذهب

فالطريق يوشك أن يغلق

انج بنفسك و اذهب

فالحياة التى تريد أن تتخلى عنها

هى حياة الشعب بأسره

اذهب ، اهرب ، اذهب

ريكاردو ( لنفسه ) : خونة متؤامرون أولئك الرجال

الذين يهددون حياتى .. ؟

آه .. أنا أيضاً مثلهم خائن لصديقى

فأنا الذى جرحته قلبه

لو أنى كنت بريئاً حقاً

لتحديتهم

ولكن ، ولانى آثم فى حبى

فيجب على أن أهرب

ولتكن رعاية الله ورحمته معها

تحمى حياتها

أميليا : هل تسمع نغمات الموت الكثيبة .. ( تعاد )

ريناتسو : اهرب ، اهرب .. ( تعاد )

ريكاردو : خونة متآمرون ( تعاد )

( يخرج ريكاردو )

ريناتسو : اتبعينى

أميليا : ياإلهى ..

ريناتسو : لماذا ترتعشين .. ثقى بى

ودعى صوت صديق يشجعك

( يصل سامويل وتوم ورجالهم من أعلى )

أميليّا: ها هم وصلوا ..

ريناتو : اسرعى

استندى إلى

أميليّا: أنا أموت

( الكورال على مبعدة يقترب تدريجياً )

هيا نهجم عليه

فأخيراً دقت الساعة

وحين تشرق الشمس

سوف تشهد جثمانه

( سامويل لتوم ) : هل رأيت معبودته ؟!

متسربة هناك باللون الأبيض

تــــوم : فلنهبط به من السماء إلى الجحيم

ريناتو ( صائحاً ) : من هناك ؟!

سامويل : ليس هذا هو

تــــوم : واغضبى ..!

الكورال : ليس هذا فخامته

ريناتو : كلا ، بل أنا من يقف أمامكم

تـووم : إنه صديقه المخلص

سامويل : نحن أقل منك حظاً

لقد انتظرنا سدى

لابتسامه سيده جميله

تـووم : أنا في الأقل أريد أن أرى

وجه هذه المعبوده

( يدخل جمع من الأتباع حاملين المشاعل )

ريناتو : ( ويده على سيفه ) : خطوة أخرى إن جرؤت وأستل سيفي

سامويل : هل تهددنا .. ؟

تـووم : أنا لا أخشاك

( نور القمر يقوى )

أميليا : آه .. عونك أيتها السماء

الكورس ( لريناتو ) : اخفض سيفك

ريناتو : خونه

توم : ( يحاول نزع نقاب أميليا ) : هذا يكفي

ريناتو ( يستل سيفه ) :

حياتك ثمن لهذه الاهانة



( الجميع يهاجمون ريناتو - أميليا تتدخل فسيقط  
الحجاب عن وجهها )

أميليا : حسبكم .. توقفوا ..

ريناتو : ( في دهشة شديدة ) : ماذا .. ؟ أميليا .. ؟ !

سامويل وتوم : إنها زوجته ؟ !

أميليا : الرحمة أيتها السماء

ريناتو : أميليا .. !!

سامويل : انظروا كيف يسعى البطل المتيم ليلاً

ليهنأ مع عروسه

وفي ضوء القمر في شهر العسل

يرقد على سرير من الندى

سامويل وتوم : ها .. ها .. ها .. ها

كم سوف تشيع الأقاويل حول هذا

وأى تعليقات سوف تسمعها

في المدينة ..

رينايو : ( ناظراً إلى الدرب حيث هرب ريكاردو ) :

هذه هي جائزتي لانقاذى حياته !

لقد لوث شرف زوجتى

وبسببه لن أستطيع أن أرفع رأسي  
لقد حطم قلبي إلى الأبد ..

أميليسا : لمن تتوجهين في هذا العالم القاسي  
يا أميليا التعسة  
وأين تجدين كفاً حانية  
تكفكف دمك البائس

سامويل وتوم : ها .. ها .. ها .. ها  
كم سوف تشيع الأوقاويل .. ( تعاد )

ريناتسو : وبسببه لن أستطيع أن أرفع رأسي .. ( تعاد )

أميليسا : لمن تتوجهين في هذا العالم القاسي .. ( تعاد )

ريناتسو : ( يقترب من سامويل وتوم ) : هل نتقابل في منزلي غداً صباحاً

سامويل وتوم : هل تريد أن تشفى غليلك

ريناتسو : كلا ، ففي ذهني أمر مختلف تماماً

سامويل وتوم : ما هو ؟!

ريناتسو : سوف تعلمان عندما تحضران إلى ..

سامويل وتوم : لن نخذك

( يقولان وهما يخرجان مع اتباعهم )

فلننصرف متفرقين  
كل واحد يسير في طريق

سامويل وتوم : لن نخذلك  
( يقولان وهما يخرجان مع اتباعهم )  
فلننصرف متفرقين  
كل واحد يسير في طريق

( سامويل وتوم والكورال ) : غداً صباحاً  
سوف يشهد أحداثاً هامة  
فلنذهب .. فلنذهب  
لنرى كيف تتحول المأساة  
الى ملهاه  
ها .. ها .. ها .. ها .. ها  
كم سوف تشيع الأقاويل .. ( تعاد )

ريناتو ( وحيداً مع أميليا ) : لقد أقسمت أن أحرسك  
حتى أبواب المدينة  
فهيا بنا .. هيا بنا ..

أميليا ( لنفسها ) : كم يشبه صوته شهقة الموت  
تطعن قلبي  
( ثم لريناتو )

أميليا : كلا أرجوك .. ارحمني

الكورال ( عن بعد ) : كم سوف تشيع الأقاويل .. ( تعاد )

## نهاية الفصل الثاني

## الفصل الثالث

---



## المنظر الأول

### قاعة المكتبة فى منزل ريناتو

فوق اطار المدفأة توجد زهرتان من البرونز ، يقابلهما رفوف للكتب  
على الحائط الخلفى صورة مكبرة بطول الحائط لوجه ريكاردو ، توجد  
منضدة فى الوسط يدخل ريناتو وأميليا ، ريناتو يضع سيفه ويغلق  
الباب .

ريناتو : فى مثل هذا الجرم

لاجدوى من الدموع

فلست قادرة على محوه أو تبريره

وكل صلواتك سدى

يجب أن تسيل الدماء ولسوف تموتين

أميليا : وإذا كانت الجريمة هنا .. جريرتى ، لا وجود لها ، لأنها

مجرد اتهام وشك

ريناتو : اصمتى ايتها الخاطئة

أميليا : يا إلهى العظيم

ريناتو : ولى بك أن تسأليه الغفران

أميليا : هل مجرد الشك يكفيك كي تقتلني  
أنت تهينني دون أن تعرف سبيل العدالة أو الشفقة

ريناتو : يجب أن تسيل الدماء ولسوف تموتين

أميليا : لقد احببته لحظة .. نعم  
ولكني لم ادنس اسمك  
والله يعلم أن صدرى لم يشتعل أبدا بشعور خبيث

ريناتو : ( حاملا سيفه ) : لقد فات الوقت  
يجب أن تسيل الدماء  
ولسوف تموتين

أميليا : سوف تقتلني ، فليكن  
ولكني أسألك فضلاً واحداً

ريناتو : منى أنا .. ؟ كلا  
توجهي بصلواتك إلى السماء

أميليا : ( رابعة ) : كلمة واحدة لك ..  
اسمعي فستكون الأخيرة ،  
سوف أموت ، ولكن دعني رحمة بي ، أضم إلى صدرى  
طفلي الوحيد  
فإذا أنكرت على زوجتك ،  
هذه الرغبة الأخيرة

فلا ترفض صلاة من قلب أم  
سأموث ، ولكن دع قبلاته عزاء لجسدي  
وإن كانت نهاية حياتي القصيرة  
قد حلت على يد أبيه  
فدعه يلمس بيديه عيني أمه التي لن يراها بعد ذلك أبدا  
ريناتو (دون أن ينظر إليها مشيرا نحو الباب) : تهضى هناك .. ابنك  
أسمح لك برؤيته  
وهناك وسط الظلام والصمت  
إدفني خجلك وعاري

( تخرج أميليا .. ثم يقول لنفسه ) : ليس على أن اطعن صدرها  
بل هناك دماء شخص آخر  
هي التي تمحو الأثم  
( يحملق في صورة وجه ريكاردو )

ريناتو : دماؤك

وخنجرى المنتقم لدموعي ،  
سوف يسيلها من قلبك الخائن  
أنت الذي لطخت تلك الروح  
التي كانت نعمتي  
ومنها استلهمت ثقتي بنفسى  
ولكنك بفعلتك البشعة



سممت حياتي كلها ..  
خائن أنت .. جازيت عن هذا الطريق  
وقاء أعز أصدقائك عليك  
آه .. أيتها السعادة المفقودة  
أيتها الذكرى ، لعناقنا السماوى  
حينما كانت أميليا بحسنها النقى  
تستكين إلى صدرى فى دفة الحب  
كل شىء ضاع ولم تبق سوى الكراهية  
ويبقى الموت فى قلبى الحزين  
( يدخل سامويل وتوم يحييانه فى برود )

ريناتسو : نحن وحدنا ، استمعنا إلى  
انا اعرف تفاصيل خطتكما  
لقد أعزمتكم قتل ريكاردو

توم : أنت تحلم

ريناتسو : ( يعرض عليهما أوراقا على المنضدة )  
ها هو الدليل

سامويل : ( ينهض ) : والآن هل ستكشف الخطة لفخامته

ريناتسو : كلا .. بل أريد أن اشارك فيها

توم : أنت تهزل

ريناتسو : ليس مجرد كلام ، بل بالحقائق  
سوف أبدد شكوككم  
أنا معكم وسوف تجدون في  
رفيقا لا يكل في هذا العمل الدموي  
وسيكون ولدى ضماناً لكم  
فإن خذلتكم اقتلوه

توم : هذا تحول يصعب تصويره

ريناتسو : لا تحاولوا معرفة السبب  
أقسم بحياة ولدى الوحيد  
أنى معكم

سامويل وتوم ( يتحدثان معاً ) : انه لا يكذب ، كلا انه لا يكذب

ريناتسو : هل ترددان ؟

سامويل وتوم : كلا اطلاقا

سامويل وتوم ( يتحدثان معاً ) : عار الفرد ثم عار الجميع  
وحدهم رغبة الانتقام في قلوبنا  
ولسوف يهوى على تلك الرأس الملعونة  
عنيفاً جامحاً  
في ثورته  
عار الفرد ثم عار الجميع ( تعاد )

ريناتو: أسالكما فضلاً واحداً

سامويل: وما هو

ريناتو: أن أكون أنا قاتله

سامويل: كلا يا ريناتو

لقد استولى على منزل آبائي ،

فقتله ، من حقى إذن

توم: لقد قتل أخى ،

أنا من افترسته معاناة الانتقام

على مدى سنوات عشر

ما هو دورى فى المشاركة ؟!

ريناتو: صمنا .. يجب أن نجرى قرعة

( يمسك بزهرية يضعها على المنضدة - سامويل يكتب اسماءهم على

قطع من الورق ويضعها داخل الزهرية )

ريناتو: من القادم

( تدخل أميليا - يتقدم ريناتو ليقابلها )

ريناتو: أنت ؟

أميليا: لقد حضر أوسكار

حاملاً دعوة من فخامته

ريناتو : ( غاضباً ) دعوة منه .. ؟

فلينتظر ، ابقى أنت هنا

لكأن السماء قد أرسلتك الآن

أميليا ( لنفسها ) أى حزن أصابنى

أى أسف ، أى صعقة رعب

ريناتو : ( يقدم زوجته لسامويل وتوم )

لا تخافا فهي لا تعرف شيئاً

بل على العكس فستجلب لنا الحظ

( ثم لأميليا وهو يقودها الى المنضدة )

ريناتو : هناك ثلاثة أوراق مطوية داخل الزهرية

اختارى بيدك واحدة

أميليا : ( مرتعدة ) : ولكن لماذا ؟

ريناتو : ( ناظراً إليها فى غضب ) : أطيعى ولا تسألى

أميليا ( لنفسها ) لاشك أن قدرا غاشما

سوف يشركنى فى جريمة اغتيال

( تلتقط بيد مرتعشة ورقة من الزهرية وتسلمها إلى

زوجها الذى يسلمها لسامويل )

ريناتو: من الذى وقع عليه الاختيار إذن؟

سامويل: (حزينا) ريناتو

ريناتو: (مبتهجا): اسمى !! هذا قدر عادل

ذلك الذى حبانى بالانتقام

أميليا: لنفسها

أه لقد سعيتم لموت فخامته

الكلمات القاسية لم تكذب

لقد جردوا خناجرهم فعلا

لتلمع فوق رأسه

أه لقد سعيتم لموت فخامته

خناجرهم تلمع فعلا

ريناتو سامويل وتوم: حزن أمريكا سوف يدفع ثمنه ،

ذلك الخائن الذى خان مجدها ،

وليسقط الطاعن طعينا ،

فهذا هو جزاؤه العادل

ريناتو: عند الباب

دع الرسول يدخل

أوسكار: (يقول لأميليا وهو يدخل) سيدى يرجو حضورك مع زوجك

إلى حفل تنكرى راقص

هذا المساء

أميليا : مضطربة

لا أستطيع الحضور

ريناتسو : وهل سوف يحضر فخامته

سامويل وتوم معا : بالقدر

ريناتسو : ( لأوسكار بينما يراقب زميله )

أعرف أن دعوة كهذه غالية

أوسكار : سوف يكون حفلاً تنكرياً رائعاً

ريناتسو : عظيم ( ثم قاصداً أميليا )

إنها سوف تحضر معي

أميليا : ( لنفسها ) : الهى العظيم

سامويل وتوم ( جانباً ) : سوف نذهب نحن أيضاً

إذا كان هذا التنكر

يسرع بلحظة الانتقام

أوسكار : أى إشراقة وأيه موسيقى

سوف تشيع بالقصر

حيث تتجمع ورود شبابنا معاً

والزهرات الجميلات لمدينتنا الجميلة

أميليا : لنفسها : وأنا تلك التعسة التى جذبت الورقة القاسية

لزوجى الغاضب

من ذلك الوعاء الشرير

تلك الورقة التى كتب الموت فيها

لأنبل الرجال

ريناتو : لنفسه :انى اتصوره أمام عيني

قتيلا وسط الراقصين ملوثا الأرض بدمه

سيموت صانع الشر

دون أن نشفق عليه

سامويل وتوم معا : الانتقام وسط المتنكرين

أفضل ما يمكن أن يكون

ففى زحام الحفل

لن تفشل خطتنا

ستكون رقصة جنائزية

على مشهد من الحسنات

أميليا : لنفسها : لو استطعت فقط أن أحذره

دون أن أخون زوجى

أوسكار : سوف تكونين ملكة الحفل

أميليا : لنفسها : قد تستطيع ذلك أولريكا

(ريناتو وسامويل وتوم يتهامسون جانبا )

سامويل وتوم : أى رداء سوف ترتدى

ريناتو : اللون الأزرق

عباءة وقناعا نصفيا

ونطاقا أحمر معقوداً

فى الجانب الأيسر

سامويل وتوم : وما هى كلمة السر

ريناتو : هامساً : الموت

أميليا : لو استطعت فقط أن احذره

أوسكار : سوف تكونين ملكة

ريناتو سامويل وتوم : الموت



## المنظر الثاني

( حجرة فخمة في منزل ريكاردو توجد منضدة عليها أدوات كتابية  
في الخلفية )

ريكاردو ( وحيدا ) : لعلها وصلت بيتها الآن  
وصارت أخيرا في أمان  
الشرف والواجب قد تفاديا جهنم  
وبيننا نعم ،  
ريناتو سوف يعود إلى انجلترا  
تصحبه زوجته  
وليفصل بيننا المحيط دون وداع  
وليصمت القلب إلى الأبد  
( يكتب وحينما ينتهى ريكاردو ويكاد يوقع على الورقة ،  
يترك القلم ليسقط من يده )

ريكاردو : هل مازلت متردداً ؟ ... ياربى  
أو يجب الا اتردد ؟  
( يوقع ويضع الورقة في صدر قميصه )  
لقد وقعت على تضحيتى !  
ولكن إذا كان حتما على أن افقدك إلى الأبد

أنت يا نور حياتي ،  
فلان حبي سوف يلحقك أنى كنت  
وأن ذكراك ستظل تسكن مغاليق قلبي  
(مقطبياً)  
والآن أى هواجس سوداء تهاجم قلبي بضراوة  
مع رغبة قاتلة  
فى أن أراك مرة أخرى  
وكانها الساعة الأخيرة فى حبنا العذرى  
(تصدر أنغام موسيقى راقصة)  
أه .. إنها هناك  
أستطيع أن أراها مرة أخرى  
وأستطيع أن أتحدث إليها من جديد  
ولكن لا .. فكل شئ  
قد انتزعنى منها  
(يدخل أوسكار حاملاً رسالة)

أوسكار : سيدة مجهولة سلمتنى هذه الرسالة  
« انها لفخامتكم » وقالت « سلمها إليه سراً »  
(ريكاردو يقرأ الرسالة)  
تقول الرسالة « أن أحدهم سيحاول قتلى خلال الحفل »  
ولكن لولم اذهب ، لظنوني جباناً  
إلا هذا ، فلن أدع أحد يظن ذلك ،

هيا اذهب واستعد حالاً  
فسوف ترافقنى إلى الحفل

( يخرج اوسكار ويظل ريكاردو وحيداً يصيح فجأة ) :

نعم سوف اراك مرة اخرى يا أميليا  
وحين يقع بصرى على بهائك  
فلسوف يشتعل قلبى بلهيب الحب من جديد

## المنظر الثالث

( قاعة احتفالات واسعة ومهيأة جيداً )

( يرفع الستار عن جمع من الضيوف أغلبهم يضعون أقنعة ، بعضهم يرتدون ملابس عادية وبعضهم في ملابس السهرة بالأقنعة. البعض يبحث عن أصدقائه والبعض يحاول الا يتعرف عليه أحد ، البعض يتبادلون التحية والبعض يسعون خلف آخرين ، المنظر كله يعكس البذخ والمرح )

**الكورال :** الحب والرقص يدور

في هذه القاعات المرحية

بينما الحياة حلم سريع الزوال

أيها الليل بلحظتك الغالية

من أساطير الحب والغناء

لم لا تبطئ في سريانك

وتتهدى على أمواج الحبور

( سامويل وتوم واتباعهم يرتدون اللون الأزرق والنطاق الأحمر

ومثلهم ريناتو الذى يتقدم إلى الأمام في ببطء )

سامويل لتوم ( مشيراً إلى ريناتو ) : هاك واحد من رجالنا

سامويل : الموت

ريناتو : ( في مرارة ) : نعم الموت  
ولكنه لن يأتى ..

سامويل وتوم : ماذا تعنى ؟!

ريناتو : لا جدوى من الإنتظار

سامويل وتوم : لا جدوى ؟ لماذا ؟

ريناتو : انه في مكان آخر

سامويل : قدر مخادع

توم ( غاضباً ) : سوف يهرب منا إلى الأبد

ريناتو : اخفض صوتك

فهناك من يراقبنا

سامويل : من هو ؟!

ريناتو : ذلك الذى يقف عن يسارى مرتديا عباءة وقناعاً نصفياً

( يتفرقون وسط الجمع ولكن أوسكار المتنكر يتبع ريناتو )

أوسكار : لن اتركك،

عبدًا تحاول أن تختبئ

ريناتو : ( يحاول تقاضى أوسكار ) :إليك عنى

أوسكار :أنت ريناتو

ريناتو : ( ينزغ قناع أوسكار ) : أنت ريناتو

أوسكار :ياللقاحة

ريناتو : حسن ، ولكن هل يجوز ذلك  
أن تتسلل إلى الحفل وفخامته نائم

أوسكار :انه هنا

ريناتو : ماذا أين هو ؟

أوسكار : لقد أخبرتك

ريناتو : إيهم هو اذن ؟

أوسكار :لن أخبرك

ريناتو : شىء جميل

أوسكار : ( يمضى ويقول ) : عليك ان تعثر عليه بنفسك

ريناتو : ( فى لهجة صداقة ) : هيا .. هيا

أوسكار : تريد أن تخادعه بدورك

ريناتسو : اهدأ ،الا تستطيع على الأقل أن تخبرنى ماذا يرتدى

أوسكار : ( مداعباً ) :هل تريد أن تعرف ماذا يرتدى

بينما هو لا يريد أن يعرف ذلك أحد

أوسكار يعرف ولكنه لن يبوح

ترا لا .. لا .. لا ..

الكورال : الحب والرقص يدور فى هذه القاعات المرحّة

قلبى يشتعل ببهجة الحب

ولكنى ما زلت أعلم

كيف تصان الأسرار

لا المنصب ولا الجمال يدفعاننى إلى أن أبوح

ترا .. لا .. لا .. لا

( الراقصون والمتنكرون يفصلون بين أوسكار وريناتسو )

الكورال : الحب والرقص يدور فى هذه القاعات المرحّة

( يعاد المقطع )

ريناتسو ( يتابع حديثه لأوسكار ) : أنا اعرف أنك تعرف من هم

اصدقاءك

أوسكار : هل تريد أن تسأله شيئاً

أو أن تضاحكه ؟

ريناتسو : بالضبط

أوسكار : ثم تخدع من أخبرك

ريناتو : هل تتهمنى

صدقنى أنا اعرف كل ما أريده

أوسكار : هل هذا يهكم جداً

ريناتو : هناك امور عاجله

يجب أن أناقشها معه

وسوف يكون خطأك

إذا لم أنجح فى ذلك

أوسكار : حسن إذن

ريناتو : إذا أخبرتنى فهو فى صالحه

( أوسكار بسرعة ) يضع عباءة سوداء وشريطاً وردياً على صدره )

ويبدأ فى التحرك ليبعد )

ريناتو : كلمة اخرى

أوسكار ( يستمر فى ابتعاده وسط الجمع )

لقد قلت أكثر مما ينبغى

الكورال : الحب والرقص يدور

( يعاد المقطع )



الراقصون يدورون في المكان - ريناتو يرى أحد أتباعه عبر الغرفة  
ويتجه إليه - بعد لحظة تدفع حركة الراقصين ريكاردو إلى المقدمة وهو  
يضع رداء أسود وعلى صدره شريط وردي وهو مستغرق في أفكاره .  
خلفه تقف أميليا في رداؤها الأبيض )

أميليا: ( في رقة ونبرة مختنقة وصوت غريب )

لماذا أنت هنا

أنت هنا محوط بالموت

ريكاردو : لست خائفا

أميليا: أذهب وإلا فسوف تسقط هنا

طعينا حتى الموت

ريكاردو : خبريني ما اسمك

أميليا: ياإلهي .. لا أستطيع

ريكاردو : فلماذا إذن تتوسلين باكية مذعورة

ولماذا أنت معنية بحياتي هكذا

أميليا: تتنهد وهي تتحدث بصوتها الطبيعي

من أجل حياتك أضحي بحياتي

ريكاردو : لن تستطيعي التخفي

أنت ذلك الملاك أميليا

أميليا : ( يائسة ) : أحبك نعم أحبك

اركع عند قدميك دامة العينين

هنا يوجد خنجر منتقم مجهول متعطش إلى دمك

أن بقيت هنا ، فسوف تكون في عداد الأموات

انج بنفسك ، اذهب ودعنى

اهرب ممن يكرهونك

ريكاردو : طالما أنت تحبينى يا أميليا

فأنا لا أعبأ بحياتى

أميليا : اهرب

ريكاردو : لم يبق في روحى شىء سواك

وما بقى في العالم لا يهم

أميليا : انج بنفسك

ريكاردو : ولا أنا خائف الموت

أميليا : اذهب

ريكاردو : أنا أقوى حتى من الموت

أميليا : انج بنفسك

ريكاردو : أنفاس حبك هى التى تسكرنى

أنها أقوى من الموت  
تلك الأنفاس التي تسكرنى

أميليا: غدا تكون قد فارقت الحياة لو بقيت هنا  
إنج بنفسك ، دعنى إهرب ،  
اهرب من أولئك الذين يكرهونك  
أما أن اصررت على رؤيتى  
فسوف تموت فى كرب وعار

ريكاردو: أنا أريد أن انقذك  
فغدا ترحلين مع ريناتو

أميليا: إلى أين

ريكاردو: إلى وطنك الأم

أميليا: إلى إنجلترا ؟

ريكاردو: قلبى يتمزق ولكنك سوف ترحلين .. وداعاً

أميليا: ريكاردو

ريكاردو: قلبى يتمزق إذ اتركك يا أميليا

أميليا: ريكاردو

ريكاردو: ( يبتعد رغماً عنه ، وبعد عدة خطوات يعود إليها ويقول

من أعماق قلبه ) وداعاً مرة أخرى

أميليا: وأسفا ..

ريكاردو : للمرة الأخيرة .. وداعاً

أميليا: وداعاً

ريناتو : ( دون ان يلحظه أحد يندفع بينهما ويطعن ريكاردو ) :

وهذا وداعى لك

ريكاردو : آه ..

أميليا ( صائحة ) : النجدة

أوسكار : ( يهرع إلى جانب ريكاردو ) ايتها السماء

( سيدات وضباط وحراس يسرعون من كل جانب

الجميع يلتفون حوله )

لقد قتل ،

البعض : من فعلها

( آخرون ) أين الشرير

أوسكار ( يشير إلى ريناتو ) ها هو ذا ..

( الجميع يحيطون به وينتزعون قناعه )

الجميع : ريناتو ..؟

الموت ، العار  
فلنشرع سيوفنا ، سيوف الانتقام من الخائن  
الموت ، الموت للخائن  
الموت والعار للخائن

ريكاردو : كلا.. كلا.. اتركوه  
( يخرج الورقة من صدر قميصه ويشير إلى ريناتو  
ليقترب )  
استمع إلى أنها طاهرة  
أقسم وأنا على شفا الموت والله شاهد على قولي  
أنا الذي احببت زوجتك  
احترمت طهرها  
( يسلمه الورقة )

ريكاردو : بعد أن رقيتك إلى منصب آخر  
كان عليك أن ترحل معها  
نعم احببتها  
ولكني لم ألوث قلبها ولا اسمك

أميليا : أى ندم على حب يفترس قلبى  
بين المذنب والملطخ بالدم  
وبين ضحيته الذى يرقد محتضراً

أوسكار : أوه ، أيها الحزن المطبق

أوه أيتها المأساة البشعة  
أن حاجبه يندى بعرق الموت

ريناتسو: ربي .. ماذا فعلت .. ؟  
وماذا ينتظرني ،  
رجل ملعون في الأرض أى ثورة عطش للانتقام والدم  
دفعتنى إلى زلتى المأساوية

ريكاردو : شكراً للجميع  
فأنا مازلت حاكماً هنا  
وعفوى يشمل الجميع

الكورال : عفوك يا إلهنا الرحيم  
فها هو قلب كبير كريم  
بعثته لنا نحن التعساء على الأرض  
انه شعاع من حبك السماوى  
ولكنه الآن يحتضر

ريكاردو : وداعاً إلى الأبد يا ابنائى  
وداعاً يا أمريكا المحبوبة

الجميع : انه يحتضر

ريكاردو : وداعاً إلى الأبد يا ابنائى  
.. آه ( فى جهد أخير يصبح )

ريكاردو : آه .. انى أموت  
ابنائى .. وداعاً إلى الأبد

الجميع : ليلة الرعب ، ليلة الرعب

النهاية

## أحمد لطفى

### تعريف بالمترجم

- أصدرت له الهيئة المصرية العامة للكتاب مجموعتين من الشعر « حافة الأمل » عام ١٩٨٠ و « ليلة أنس » عام ١٩٩٢ .
- حصل عن أعماله الشعرية على جائزة كفافيس للشعر عام ١٩٩٢ .
- قدم له المسرح القومى مسرحية أفراح الأنجال عام ١٩٥٩ ومسرحية زيارة ممنوعة عام ١٩٧٢ وورد اسمه بلوحة الشرف بالمسرح .
- قدم له مسرح الطليعة مسرحية « محاكمة الشعب المصرى » تحت عنوان « الحب بعد المداولة » عام ١٩٧٥ وهى من أوائل مسرحيات «الكباريه السياسى» .
- قدم له مسرح قصر ثقافة كفر الشيخ أوبريت « الصباح رباح » تحت اسم « المغنويات » عام ١٩٧٢ .
- مسرحية « للعقلاء فقط » تحت الطبع بالهيئة المصرية العامة للكتاب .
- صدرت له مجموعة قصص قصيرة بعنوان الصبر طيب عام ١٩٦١ .
- قدمت له الهيئة المصرية العامة للسينما فيلما كتب السيناريو والحوار له بعنوان « لعبة كل يوم » وهو عن قصة من قصص هذه المجموعة بعنوان « نفر برمبال » اختارتها الهيئة وعرض عام ١٩٧١ .
- قدم له التلفزيون المصرى عددا يعتد به كما وكيفا من الأفلام السينمائية على مدى عشر سنوات .
- قدم له التلفزيون المصرى منذ عام ١٩٦١ وكذلك تليفزيونات بعض الدول العربية ، عشرات من السهرات آخرها عام ١٩٩٢ تحت عنوان :



« الفارس » وكذلك عددا من المسلسلات .

- اهدى درع التليفزيون عام ١٩٨٥ لاعماله المتميزة .

- عن الهيئة العامة للمركز الثقافى القومى صدرت له « ترجمتان » لأوبرا عايدة وأوبرا كارمن وعرضت الترجمتان على شاشة مسرح الأوبرا مُصاحبة للعروض .

- ندب من عمله بالقضاء بوزارة العدل مستشارا للشئون الفنية بمكتب السيد الأستاذ الدكتور ثروت عكاشة على مدى ثمانى سنوات شارك خلالها فى خدمة الثقافة .

- ورد اسمه فى الموسوعة القومية للشخصيات المصرية البارزة فى طبعتها الأولى الصادرة عام ١٩٨٩ عن هيئة الاستعلامات [ شخصية رقم ١٤١ ص ٥٣ ] .

رقم الإيداع : ٩٣ / ٨٣١٥  
I.S.B.N 977 - 2 35 - 133 - 1

### **مطابع الشروق**

القاهرة: ١٦ شارع جواد حسنى - هاتف : ٣٩٣٤٥٧٨ - فاكس : ٣٩٣٤٨١٤  
بيروت : ص ب : ٨٠٦٤ - هاتف : ٣١٥٨٥٩ - ٨١٧٧٦٥ - ٨١٧٢١٣





وزارة الثقافة

المركز الثقافي القومي

دار الأوبرا المصرية

تفخر هيئة المركز الثقافي القومي أن تقدم للمثقف المصرى والعربى الكتاب الرابع فى سلسلة ترجمات الأوبرا .. والتي صدر منها الترجمة الكاملة لأوبرا عايدة ، كارمن ، لاترافياتا .

وأوبرا حفل تنكرى راقص إحدى روائع « فيردى » الشهيرة التى تمتلئ بالسحر والخيال قد أجاد الكاتب أحمد لطفى فى ترجمتها للعربية فى لغة شاعرية تليق بها وهى من تأليف انتونيوسوما ومأخوذة عن قصة واقعية تدور حول مصرع الملك جوستاف الثالث ملك السويد فى حفل تنكرى .

وتلك السلسلة جديرة بالاهتمام لمالها من أهمية فى تقديم ترجمات لائقة

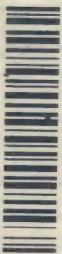
للأوبرات العالمية كسبيل

للتواصل مع ثقافات

العالم .



Bibliotheca Alexandrina



0423026

